

From Now On¹

From now on, I choose to dream my own dreams so that I can fully taste the mystical excitement of being human.

From now on, I choose to emphatically connect with others so that I can fully respect the unique and holy experience to be found in each person every moment.

From now on, I choose to have my actions flow from connection with nature and to direct my attention where it supports this flow.

From now on, I choose to be aware of the unchosen, dehumanizing thoughts my culture planted within me, and to prevent them from leading me into robot-like, violent actions.

From now on, I choose to openly reveal what is alive within me, even though others may not appreciate the gift.

From now on, when wearing a title of authority, I choose to be aware that reaching frontiers before others never justifies punitive means to influence them to join me.

From now on, I choose to believe that the failure of our needs to be fulfilled results from insufficient dialogue and creativity rather than scarcity.

Od teraz

Od teraz – wybieram snucie własnych marzeń, aby móc w pełni delektować się mistyczną radością bycia człowiekiem.

Od teraz – wybieram łączenie się z ludźmi z empatią, aby móc w pełni uszanować niezwykle i uświęcający bagaż doświadczeń, który ze sobą niosą.

Od teraz – wybieram działania płynące wprost z łączności z naturą oraz kieruję swoją uwagę w taki sposób, aby wspierała ten kontakt.

Od teraz – wybieram świadome spojrzenie na odczłowieczające myśli, które moja kultura zasiała we mnie, tak by zapobiec temu, że doprowadzą mnie do stosowania bezmyślnej przemocy.

Od teraz – wybieram otwarte pokazywanie tego, co we mnie żywe, nawet jeśli inni tego nie doceniają.

Od teraz – znalazłszy się w pozycji władzy, wybieram pamięć o tym, że samo osiągnięcie mety przed innymi nigdy nie usprawiedliwia zmuszania ich, aby do mnie dołączyli.

Od teraz – wybieram wiarę w to, że powodem niespełnienia naszych potrzeb jest niedostatek dialogu i kreatywności, a nie brak środków.

¹ Tekst w tym brzmieniu nieopublikowany. Rok jego powstania nieznan. Tłumaczenie zespół Fundacji Miejsce Ludzi.

From Now On, 1977²	From Now On, 1976
<i>I want my actions to flow from communion with my natural origins and I want my thinking to nurture this communion.</i>	<i>I want my actions to flow from communion with my natural origins and I want my thinking to nurture this communion.</i>
Chcę, by moje działania wpływały z połączenia z moim źródłem oraz aby moje myślenie wzmacniało ten kontakt.	
<i>From now on If I am going to label you or me, I want to be aware that this is happening and not confuse my labels with the events preceding them.</i>	<i>From now on If I am going to interpret you or me, I want to be aware that this is happening and not confuse my interpretations with the events preceding them.</i>
Jeśli miałbym etykietować ciebie lub siebie, chcę mieć świadomość, że to właśnie ma miejsce i nie mylić moich etykiet z wydarzeniami, które je poprzedziły.	Jeśli miałbym dokonać interpretacji dotyczącej ciebie lub mnie, chcę mieć świadomość, że to właśnie ma miejsce i nie mylić moich interpretacji z wydarzeniami, które je poprzedziły.
<i>From now on I want to use my feelings as radar that tells me whether I'm moving in tune with myself or being rocked off course by alienating thoughts and events.</i>	<i>From now on I want to use my feelings as radar that tells me whether I'm moving in tune with myself or being rocked off course by alienating thoughts and events.</i>
Chcę korzystać z moich uczuć jako radaru sygnalizującego, czy poruszam się w zgodzie ze sobą, czy też jestem wytrącony z kursu przez alienujące myśli i wydarzenia.	

² Marshall Rosenberg, *From Now On: Without Blame and Punishment*, Community Psychological Consultants 1977. Tłumaczenie obu wersji: Ajka Duda i Agnieszka Rzewuska-Paca.

<p><i>From now on</i></p> <p><i>I want to be aware of the unchosen thoughts planted in the soil of my memory by narrowly visioned authorities and mind-numbing media and daily routines. Otherwise, unquestioned „have to’s” and „shoulds” or „oughts”, smother my ever-emerging self and lead me into robot-like actions that deny my human possibility.</i></p>	<p><i>From now on</i></p> <p><i>I want to be aware of the unchosen thoughts planted in the soil of my memory by narrowly visioned authorities and mind-numbing media and daily routines. Otherwise, unquestioned „have to’s” and „shoulds” or „oughts”, smother my ever-emerging self and lead me into robot-like actions that deny my human possibility.</i></p>
<p>Chcę być świadomy automatycznych myśli, które wrosły się w grunt mojej pamięci pod wpływem wąskiego spojrzenia autorytetów, ogłupiających umysł mediów i codziennej rutyny. Bez tego, niezakwestionowane „muszę”, „powinienem” i „trzeba”, tłumią moje wciąż wyłaniające się na nowo „ja” i prowadzą do mechanicznych działań, sprzecznych z potencjałem mojego człowieczeństwa.</p>	
<p><i>From now on</i></p> <p><i>I want to be aware that it is through courageously choosing what I want to have happen that I fully taste the mystical excitement of being human.</i></p>	<p><i>From now on</i></p> <p><i>I want to be aware that it is through courageously choosing what I want to have happen that I fully taste the mystical excitement of being human.</i></p>
<p>Chcę być świadom, że to dzięki odważnemu wybieraniu tego, co chcę, aby się wydarzyło, mogę w pełni zasmakować mistycznej ekscytacji bycia człowiekiem.</p>	
<p><i>From now on</i></p> <p><i>I want to receive others in a way that respects the unique and holy experience each person is every moment.</i></p>	<p><i>From now on</i></p> <p><i>I want to receive others in a way that respects the unique and holy experience each person is every moment.</i></p>
<p>Chcę przyjmować innych w sposób, który szanuje wyjątkowe i święte doświadczenie każdego człowieka w każdej chwili.</p>	

<i>From now on I want to risk openly revealing myself even though others may still be casting first stones.</i>	<i>From now on I want to risk openly revealing myself even though others may still be casting first stones.</i>
Chcę podejmować ryzyko pokazywania tego, co we mnie prawdziwe, nawet jeśli ktoś miałby „rzucić kamień jako pierwszy” ³ .	
<i>From now on When I'm wearing the title of „Father,” or „Teacher,” or „Authority,” I want to be aware that my reaching frontiers before others does not justify punitive means to influence them to join me.</i>	<i>From now on When I'm wearing the title of „Father,” or „Teacher,” or „Authority,” I want to be aware that my reaching frontiers before others does not justify punitive means to influence them to join me.</i>
Występując w roli „ojca”, „nauczyciela” lub „autorytetu”, chcę być świadomy, że osiągnięcie mety przed innymi nie usprawiedliwia zmuszania ich, żeby do mnie dołączyli.	
<i>From now on I want to remind myself that conflict results from insufficient dialogue, and not from inadequate people.</i>	<i>From now on I want to remind myself that conflict results from insufficient dialogue, and not from inadequate people.</i>
Chcę pamiętać, że konflikt jest efektem braku dialogu, a nie tego, że ludzie są niewystarczający.	
<i>From now on I want to remind myself of the beauty of human contact when its clearly founded on choice rather than preceded by, „If you loved me, you would. . .”</i>	<i>From now on I'd like to remind myself that giving out of obligation or duty is like giving a gift of poison in a bottle marked, „safe for human consumption”.</i>

³ Nawiązanie do fragmentu z Biblii: „Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci na nią kamień”, cyt. Za: Biblią Tysiąclecia, J 8,7 (przypis redaktorki prowadzącej).

Chcę pamiętać o tym, jak piękny jest kontakt między ludźmi, gdy wypływa on z wyboru, raczej niż z „gdybyś mnie kochał(a) bardziej, to. . .”	Chciałbym pamiętać, że dawanie z obowiązku jest jak wręczenie trucizny w butelce z etykietą „bezpieczne do spożycia przez ludzi”.
<i>From now on I want to extend my concern beyond the cinder in my eye to the gale blowing debris in our direction.</i>	<i>From now on I want to extend my concern beyond the cinder in my eye to the gale blowing debris in our direction.</i>
Chce poszerzać pole mojej troski i zamiast zajmować się pyłem we własnym oku, zwrócić się ku wichurze niosącej szczątki w naszym kierunku.	
<i>From now on I want to recall Martin Buber’s vision that all living is in meeting Ourselves Others And the source of all our energy.</i>	<i>From now on I want to recall Martin Buber’s vision that all living is in meeting Ourselves Others And the source of all our energy.</i>
Chcę przywoływać wizję Martina Bubera, zgodnie z którą życie polega na spotkaniu siebie innych i źródła naszej wszelkiej energii. ⁴	

⁴ Nawiązanie do słów Martina Bubera: *Staję się Ja w zetknięciu z Ty. Stając się Ja, mówię Ty. Każde prawdziwe życie jest spotkaniem* (przypis redaktorki prowadzącej).